

عبد الغنی میرزایف

# فانی و حافظ

نشریات دانش، ۱۹۶۸، ۶ و ۷ شنبه

باستقبال ۵۲۵ سالگی  
علیشیر نوائی

X

آکادمی فنهای رسپوبلیکه سویتی سوسیالیستی تاجیکستان  
شعبه شرقشناسی و آثار ادبی

عبدالغنی میرزایف

فانی و حافظ

۴۰۴ ۱۳۷



نشریات «دانش» دوشنبه ۱۹۶۸

### بعضی قیدهای مقدماتی

موضوع فانی و حافظ، یعنی مناسبت آثار بزرگترین استاد غزل خواجه شمس‌الدین محمد حافظ شیرازی (وفاتش ۱۳۹۰/۷۹۳) از خود نشان داده علی شیر نوائی (۱۵۰۲/۹۰۶ - ۱۴۳۷/۸۴۱) از مسئله‌های خرد نیست. این موضوع مسئله‌ای نیست که بدون تحقیقات وسیع تاریخی و ادبی در يك معروضه و یا چنین يك رساله‌ای همه جانبه حل نمودن آن ممکن می‌شده باشد. زیرا فعالیت ادبی حافظ وجه فانی، جنوعیکه معلوم است، در محیط اجتماعی و ادبی دو عصر بخود خاص - عصرهای XIV و XV جریان یافته است. برای اینکه حقیقت علاقه نسبت به آثار خواجه حافظ داشته علی شیر نوائی را روشن نمائیم، بدون مقایسه نمودن آثار بهم علاقمند این دو استاد سخن، ضرور است که افکار جمعیتی، روحی، حیات مدنی و ادبی دو عصر ذکر شده خلقهای آسیای میانه و ایران و اینچنین دیگر عامل‌های اجتماعی بهم مربوط را بخوبی دیده برائیم. از این جهت اخبار حاضره ما نسبت بموضوع «فانی و حافظ» که باید در آینده نزدیک مورد تحقیقات وسیع قرار گیرد، يك نوع خصوصیت مقدماتی خواهد داشت.

مناسبت به آثار خواجه حافظ از خود نشان داده علی شیر نوائی که اینک می‌خواهیم در باره آن توفیق نمائیم، در اینجا عبارت از آن اشعار است که علی شیر نوائی با تخلص «فانی» بجواب

غزل‌های خواجه حافظ بزبان پارسی دری - تاجیکی سروده‌است، در نسخه در تهران نشر شده دیوان فانی<sup>۱</sup> حجم اساسی را همان غزل‌های جوابیه تشکیل می‌دهند که او بجواب غزل‌های خواجه حافظ بطریق نظیره سروده‌است. در بین تقریباً ۴۸۵ غزل جوابیه و غیر جوابیه این نسخه دیوان، ما ۲۳۲ غزل را دچار میکنیم که علی شیر نوائی اساساً بجواب غزل‌های خواجه حافظ وقفاً با اسلوب او سروده‌است. این دو قسم اشعار در دیوان بطرز روشن از همدیگر فرق کنانیده شده اند. علی شیر نوائی به قسم یکم غزل‌های جوابیه خود با عنوان «در تتبع خواجه حافظ» یا «در تتبع خواجه» سرلوحه گذاشته، سرلوحه غزل‌های قسم دوم را «در طور خواجه» نامیده‌است.

این را باید گفت که دیوان چاپ تهران نسخه کامل نیست. در نسخه‌های پوره دیوان «فانی» عدد غزل‌های جوابیه بیشتر میباشد. مثلاً: در نسخه رقم ۲۸۵ کتابخانه ملی پاریس که از کامل‌ترین نسخه‌های تاکنون بدست در آمده دیوان «فانی» میباشد، عدد غزل‌های جوابیه و غیر جوابیه به ۵۵۴ میرسد که ۲۳۷ عدد آنرا نظیره‌های بجواب غزل‌های خواجه حافظ سروده شده تشکیل میدهند.<sup>۲</sup>

چرا علی شیر نوائی اینطریقه از همه بیشتر بجواب غزل‌های خواجه حافظ جواب گفته است و چرا غزل‌های این سخن گوی نامی شیرازی تا ایندرجه مورد دقت اساس گذار ادبیات اوزبیک قرار گرفته بوده‌اند؟ برای اینکه سبب اساسی این حادثه ادبی - تاریخی را بخوبی پی برده باشیم، بهتر است که بطرز کوتاه هم باشد، بوضعیت غزل سرائی پیش از حافظ و بعد از او نظری نمائیم.

<sup>۱</sup> دیوان امیر نظام الدین علی شیر نوائی «فانی»، بسعی و اهتمام رکن الدین همایون فرخ، تهران، ۱۳۴۲ ش.

<sup>۲</sup> Хамид Сулаймон. Алишер Навоининг форс тилидаги мероси тадиқотидан. Узбек тили ва адабиёти, сах. 36, Тошкент. 1965.

غزل، همچون يك شکل مستقل نظم، از نیمه‌های عصر XI سر کرده در زمینه ادبیات فارس - تاجیک با دو راه سیر منبعدة ترقی خود را دوام میدهد. از این راه‌ها یکی جریان غزلسرائی تصوفی بوده، دیگری جریان غزلسرائی غیر تصوفی میباشد، که این جریان نیز در نوبت خود کم و بیش از تاثیر افکار تصوفی خالی نمیشد.

غزلسرائی نوع یکم با فعالیت‌های ادبی گویندگان نامی این ساحه، مخصوصاً عبدالله انصاری (وفاتش ۱۰۸۰/۴۷۳)، سنائی (وفاتش بروایات صحیح‌تر ۵۳۵/۱۱۴۱) و فریدالدین عطار نیشاپوری (وفاتش ۶۱۷/۱۲۲۱) سیر تکاملات خود را دوام داده در ایجادیات جلال‌الدین رومی (وفاتش ۶۷۱/۱۲۷۳) باوج ترقیات خود میرسد. غزلسرائی نوع دوم باشد با فعالیت‌های ادبی سیخنگویان نامی، مخصوصاً عصرهای XII-XIII، از جمله علی اوحدالدین انوری (وفاتش ۵۸۷/۱۱۹۱)، افضل‌الدین خاقانی (وفاتش ۵۹۵/۱۱۹۸) و کمال‌الدین اسماعیل اصفهانی (وفاتش ۶۳۶/۱۲۳۸) سیر تکاملات خود را دوام داده در ایجادیات سعدی شیرازی (وفاتش ۶۹۰/۱۲۹۱) نیز باوج ترقیات خود میرسد.

این دورویه غزلسرائی باوجود اینکه در بین خود خیلی عمومیت دارند، در مفهوم اساسی و اسلوب بیان بخصوصیت‌های خاصی صاحب میباشند. مثلاً: در غزل‌های تصوفی بمناسبت لفظ و معنی بسیار وقتها اهمیت درست داده نشده‌است. از این سبب بسیار غزل‌های تصوفی را دچار میکنیم که معانی بلند عرفانی - فلسفه‌وی و یا اخلاقی در قالب عباره‌های ناهموار زبانی افاده یافته‌اند. این چنین در مسئله انتخاب نمودن وزن‌های روان خاص غزل نیز بدرستی اهمیت داده نشده بوده‌است. علاوه بر این در حجم غزلها اکثر وقتها يك یگانگی قطعی مشاهده کرده نمیشود. مثلاً: در آثار جلال‌الدین رومی يك غزل را در حجم ۶ یا ۷ بیت

دچار کنیم، بمقابل این غزلهائی را نیز می بینیم که ۲۰ تا ۲۴ بیت وسعت یافته اند.

از این حالتها معلوم میشود که ظاهراً بشاعران غزلسرای این ساحت رعایه نمودن اینگونه طرفهای مسئله يك طلبات حتمی حساب نشده، مقصد اساسی، چنانچه نباشد در نوبت اول همانا بیان نمودن عقاید عرفانی بوده است.

در غزلهای تصوفی غیر از مسئلههای معمولی عمومی این شکل نظم، فلسفه، اخلاق، پند و حکمت و امثال آن البته زیادند، ولی اینگونه مسئلهها بسیار وقتها بموضوع اساسی - تصویر عقاید تصوفی و شرح و بیان نمودن ساحتهاى جداگانه این تعلیمات اطاعت کنانیده شده اند.

در غزلهای جریان غیر تصوفی باشد، گذارش مسئله قدری طرز دیگر است. از جمله بر خلاف غزلهای تصوفی به سلاست و روانی غزل دقت مخصوصی داده شده است، در اینگونه غزلها موافقت لفظ و معنی، انتخاب نمودن وزنهای خاص سبك، در کلمات و عبارتهای زیبا افاده نمودن معانی لطیف عاشقانه و عموماً حسیات بدیعی و امثال آن بیشتر اهمیت داده شده است. مثلاً: غزلهای عاشقانه کمالالدین اسماعیل اصفهانی در این باره بهترین نمونه شده میتواند.

در این قسمت غزل، همانطوریکه پیش از این اشاره کرده ایم، تأثیر تصوف البته کم نیست، ولی آن موضوع اساسی قرار نمیگیرد. سخن در اینگونه غزلها بیشتر درباره فلسفه و معمای زندگی میروند. اخلاق، موعظه و امثال آن اساساً بمسائل زندگی اطاعت کنانیده شده اند. عشق در اینجا بیشتر ترانههای مهر و محبت بین مردم بوده، عموماً سخن در باره پروریان زمینی روانه کرده شده است.

حالا برای مثال از نقطه نظر نفوذ تصوف دو غزل در این دو زمینه سروده شده را از نظر میگیرانیم:

غزل یکم:

دوش رفتم صبحدم بر گوشه گلزار مست،  
بلبلان را زار دیدم در غمش یکبار مست.  
غنچه از مستی دریده پیرهن را در بدن،  
گلبنان را شاخ و برگ و اصل و بیخ و بار مست.

بر درختان چون نظر کردم بدیدم در چمن:  
سرو مست و بید مست و طوبی از رفتار مست.  
او فتاده در میان بیشه ها شیر و پلنگ،  
پرو و گرگ و آهو و گورو گوزن از یار مست.

عالم و شیخ و خطیب و صوفی خلوت نشین،  
مفتی و قاضی و حافظ زاهد و ابرار مست.  
شاه و میر و بنده و آزاده و پیرو جوان،  
عاشق و معشوق و مجنون، عاقل و هوشیار مست.

مرحبا، ای بساده عشق جلال لایزال!  
گشته از بویت بمعنی هفت و پنج و چار<sup>۱</sup> مست.  
شحنه و میر و ملک مرد سپاهی و وزیر،  
صوفی و رند و حریف و زاهد خمار مست.

ساقیا، جامی بنوش و از تجلی در خرام!  
تا ببینی عاشقان در عرصه بازار مست.  
جام مارا باز بین ای خواجه ما شمس دین،  
ز آنکه ما مستیم و عالم جملگی در کار مست.<sup>۲</sup>

این غزل از اشعار تصوفی است و بقلم جلالالدین رومی تعلق دارد. موضوع آن تصویر تأثیر می وحدت - می الهی است که شاعر

۱. مراد از هفت و پنج و چهار، شاعر هفت سیاره (زحل، مشتری، مریخ، آفتاب، عطارد، زهره و ماه)، خواص پنجگانه (پنج قوه حس کننده آدمی) و چهار عنصر (آتش و باد و خاک و آب) را در نظر دارد.  
۲. غزلیات شمس تبریزی، باهتمام منصور مشفق، ص ۷۳، تهران ۱۳۳۵ شمسی.

جنبش و حرکت تمام موجودات عالم و آدم را عبارت از بیخودی یعنی مستی می‌وحدت دانسته است. با عبارت دیگر مسئله اساسی در این غزل همان موضوع تصوفی بوده، تصویرات بدیعی و دیگر مسئله‌های دخل کرده شاعر بهمین موضوع تابع کنانیده شده است.

غزل دوم:

وقت طرب خوش یافتم آن دلبر طناز را،

ساقی بیار آن جام می مطرب نواز این ساز را.  
امشب که بزم عاشقان از شمع رویت روشن است،  
آهسته تا نبود خبر رندان شاهد باز را.  
راز غم عشقی چنین حیف است پنهان داشتن،

در گوش نی رمزی بگو تا بر کشد آواز را.  
دوش، ای صنم، می خورده ای چشم گواهی میدهد،

باری خریفی جو که او مستور دارد راز را.  
روی خوش و آواز خوش دارند هر یک لذتی،  
بنگر که لذت چون بود محبوب خوش آواز را.  
چشمان ترک و ابروان جان را بناوک میزنند،

یارب که دادست این کمان آن ترک تیر انداز را.  
من مرغی پر بسته ام زان در قفس بنشسته ام،

گرز آنکه بشکستی قفس بنمود می پرواز را.  
شیراز پر غوغا شدست از فتنه چشم خوشت

ترسم که آشوبی عجب برهم زند شیراز را.  
سعدی تو مرغ زیر کی خوبت بدام آورده ام،

مشکل بدست آرد کسی مانند توشهباز را.<sup>1</sup>  
در این غزل سعدی تأثیر تصوف البته هست، ولی آن اساس مفهوم اصلی غزل را تشکیل نمیدهد. علاوه بر این بعضی اشاره و تعبیرهای تصوفی، چنانچه از بیت سوم و هفتم غزل نیز بخوبی

<sup>1</sup> کلیات سعدی. از روی تصحیح محمد فروغی، ص ۵۱۴، تهران، ۱۳۲۱ شمسی.

پی بردن ممکن است، برای افاده گردیدن حسیات نسبت بزندگی داشته شاعر، در حالت یکنوع واسطه‌های بدیعی قرار گرفته اند. بعبارت دیگر تعبیرهای تصوفی بموضوع اساسی غزل که عبارت از تصویر یک لحظه خوشحالی زندگی است، تا یکدرجه زیاد اطاعت کنانیده شده اند.

حافظ چه کار کرد؟ او این دورویه خاص غزلسرائی را در فعالیت ادبی خود بهم در آمیخت. در نتیجه استادانه بکار بردن قوه فوق العاده

بزرگ ایجاد خود، چنانچه معلوم است، سبک تازه‌ای در غزلسرائی ایجاد کرد. این کار نمائی حافظ در تاریخ تکاملات این شکل نظم کار خرد نبود. غزل بتوسط همین کار نمائی، چه از نقطه نظر معانی بلند حیاتی و چه از جهت اسلوب بیان - موافقت لفظ و معنی، انتخاب وزنهای خاص غزل، استادانه کار فرمودن صنعت‌های بدیعی و در عین حال رعایه نمودن روانی - شیرینی سخن و امثال آن، باوج ترقیات خود میرسد. غزل زیرین شاهد بهترین این مدعاست:

خوش تر ز عیش و صحبت باغ و بهار چیست؟  
ساقی کجاست گو سبب انتظار چیست؟<sup>1</sup>

هر وقت خوش که دست دهد مغنم شمار،  
کس را وقوف نیست که انجام کار چیست.

پیوند عمر بسته بهوئیت هوشدار!  
غمخوار خویش باش روز گار چیست؟

معنی آب زندگی و روضه ارم،  
جز طرف جو بیارومی خوش گوار چیست؟

مستور و مست هر دو چو از یک قبیله اند،  
ما دل بعشوه که دهیم اختیار چیست؟

راز درون پرده چه داند فلک، خموش!  
ای مدعی نزاع تو بر پرده دار چیست؟

سهو و خطای بنده گرش اعتبار نیست،  
معنی عفو و رحمت آموز گار چیست؟

زاهد شراب کوثر و حافظ پیاله خواست،

تادرمیانه خواسته کردگار چیست؟<sup>۱</sup>

اگر ما دورتر نرفته این غزل حافظ را با غزل در بالا آورده شده مقایسه نمائیم، بخوبی معلوم میگردد که در برابر آمیزش یافتن خیلی قسمت‌های معانی دواسلوب غزلسرائی ذکر شده، این شکل نظم، چه در مسئله معانی بلند و چه اسلوب بیان و مستحکمی سخن در ایجادیات حافظ تا چه اندازه تکاملات پیدا کرده بوده است.

از جهت مضمون در غزلیات حافظ نه فقط ذوق عرفانی و فلسفه غزلهای رومی از یکطرف و حسیات بی پایان عاشقانه - محبت، پند و موعظت اشعار سعدی از طرف دیگر در لباس تازه تری جلوه گر گشته اند، بلکه خیلی مسئله‌های مهم زندگی و معانی تازه - معمای هستی، ترانه‌های لطیف ضرورت خوش گذرانی وقت، تصویرهای نازک عشق و عاشقی، ساحه‌های جداگانه فلسفه، حکمت، پند و اخلاق، مسائل وحدت وجود، اعتراضات سخت نسبت به لحظه‌های جداگانه مذهب رسمی، تنقید ریاکاران - اهل زهد و تقوی، محاسب و خیلی مسئله‌های حساس محیط زندگی شاعر عکس یافته‌اند. یا بعبارت دیگر غزلیات حافظ در شکل خود عبارت از یکنوع مجموعه نیست که در آن مسائل ذکر شده با بهترین طرز بدیعی، حسیات بلند و ذوق سرشار شاعرانه در لباس نظم افاده گردیده‌اند. این بود که اشعار حافظ بنوع بدیعی تمام طبقه‌های مردم موافق افتاد و دیری نگذشته غزلیات او اگر از یک طرف شهرت غزلهای دوره‌های گذشته را تا درجه‌ای از بین برده باشد، از طرف دیگر غزلسرائی دوره‌های منبعه را در زیر تأثیر پر قوت خود قرار داد.

در نیمه اول عصر XV یعنی در مسافه تاریخی بین حافظ و علی شیرنوازی، با وجود تأثیر پر قوت اشعار این غزلسرای

<sup>۱</sup> دیوان خواجه شمس‌الدین محمد حافظ شیرازی، با اهتمام محمد قزوینی و قاسم غنی، ص ۴۶-۴۵، تهران، بدون تاریخ نشر.

بزرگ، آن دو رویه غزلسرائی پیش از نیمه دوم عصر XIV دوام میکند، ولی در بین غزلهای نیمه اول عصر XV و دوره‌های پیش از نیمه دوم عصر XIV فرق خیلی بزرگ است. آن ذوق لطیف شاعرانه که در افاده نمودن معانی تصوفی در آثار سنائی، عطار و رومی پی در پی دچار می‌کنیم، در ایجادیات شاعران جریان تصوفی نیمه اول عصر XV، از جمله شاه نعمت‌الله (وفاتش ۸۳۴/۱۴۳۱)، قاسم الانوار (وفاتش ۸۳۷/۱۴۳۴) و غیره دیده نمیتوانیم.

رویدادن این حالت نیز بی سبب نیست. شاعران دوره‌های گذشته در مسئله بیان نمودن عقیده‌های تصوفی با اصطلاحات برقرار گردیده تصوفی آنقدر هم سروکاری نداشتند، آنها معانی عرفانی را با ذوق بلند شاعرانه در هم آمیخته ادا مینمودند. در نیمه اول عصر XV وضعیت خیلی تغییر می‌یابد، در نتیجه بیشتر قوت گرفتن تعلیمات ابن‌العربی (۶۳۴/۱۲۳۶ - ۵۶۰/۱۱۶۵) اصطلاحات و تعبیرهای برقرار گردیده تصوفی، همچون نفس کل، روح اعظم، هیولا و امثال آن در نظم بیشتر راه پیدا نمود. علاوه بر این اهمیت فوق‌العاده بزرگ عرفانی در بر کردن مفهوم عشق و برای رسیدن بمقصدهای تصوفی همچون یک نردبانی تصور کرده شدن آن از یکطرف و حادثه بیش از پیش نفوذ پیدا نمودن یکی از رکن‌های معنوی تصوف - عقیده وحدت وجود (یگانگی خالق و مخلوق، تجلی وحدت در کثرت، یگانگی عاشق و معشوق و امثال آن) از طرف دیگر، غزلهای ایندوره را بیکنوع اشعار خیلی خشک بی آب و رنگ مبدل گردانید. غزل زیرین قاسم الانوار نمونه این نوع اشعار است:

عشق و معشوق و عاشق حیران،

هر سه یکیست در طریق عنان.



هر سه یکیست در طریقت عشق،  
 عشق و معشوق و عاشقی همه دان  
 چشم بینا کجاست تا بیند،  
 عین آن یار در همه اعیان.  
 يك سخن را قبول کن از من!  
 هوشیاری مرو بر مستان...  
 فتنه قایم شدست در عالم،  
 بنشین دوست فتنه را بنشان.  
 توسن قاسمی عجب تند است،  
 لا جرم در کشیده ایم عنان.<sup>1</sup>

اگر ما دیگر طلبات شعری را یکسو گذاشته، این غزل را با غزل در بالا آورده شده جلال‌الدین رومی از نقطه نظر عکس یافتن فقط فوق بلند شاعرانه مقایسه کنیم هم، بخوبی معلوم می‌گردد که فرق در بین این دو غزل از زمین تا آسمان است.  
 مناسبت غزل‌های غیرتصوفی نیمه اول عصر XV با اشعار غیرتصوفی دوره‌های پیش از عصر زندگی حافظ تقریباً همان نوع است که در بین اشعار تصوفی ایندوره‌ها در بالا مشاهده نمودیم. نفوذ از حد زیاد افکار تصوفی، در حقیقت، فروغ این قسمت غزل‌های نیمه اول عصر XV را تا درجه غیر قابل مقایسه از بین برده است. آن طراوت و معانی بلند حیاتی که در غزل‌های انوری، کمال‌الدین اسماعیل و سعدی پی‌درپی دچار میشدند، در این دوره اگر بعضی غزل‌های کاتبی، امیرشاهی و اینگونه‌ها را استثنا کنیم، تقریباً دچار نمیشوند.  
 خلاصه اینست وضعیت غزلسرائی دوره‌های پیش از زندگی حافظ و بعد از او در زمینه ادبیات فارس-تاجیک.

<sup>1</sup> کلیات قاسم الانوار، با تصحیح سعید نفیسی، ص ۲۴۸، تهران، ۱۳۳۷ ش.

در صورتیکه وضعیت غزلسرائی چنین بوده است، پس علی شیر نوائی، همچون یکی از شاعران بزرگ وقت که ایجادیات خود را نظر بخیلی همعصرانش بیشتر بطرف مسئله‌های مهم زندگی و ادبی روانه کرده بود، در ساحت غزلسرائی فارس-تاجیک بغزل‌های کدام استاد سخن می‌بایست بیشتر دقت و پیروی نماید؟ البته به غزل‌های خواجه حافظ. روی دادن این حادثه سبب دیگر هم داشت. علی شیر نوائی در برابر زبان مادری خود ایجاد نمودن نمونه‌های بهترین شکل‌های موجوده نظم، چنوعیکه معلوم است وظیفه سر فرماندهی ادبیات اوزبیک و دیگر خلق‌های ترکی زبان را بدست خود گرفته بود، او با سرودن اشعار جوابیه - نظیره البته میخواست موقع ادبی خود را در زمینه غزلسرائی فارس-تاجیک نیز تعیین نماید.

از این نقطه نظر او موافق طلبات نظیره سرائی میبایست غزل‌های مشهور و بهترین و بزرگترین غزلسر را گرفته، در وزن، قافیه و موضوع همان غزلهای جواب نویسد. اینگونه غزلسرای بزرگ، چه طرزیکه در بالا مشاهده نمودیم، البته خواجه شیراز بود.

علی شیر نوائی در غزل‌های جوابیه خود در چه موقع‌ها معانی غزل‌های حافظ را تکمیل میدهد، در تصویر کدام مسئله‌ها جواب‌های نوائی با غزل‌های حافظ همسنگ افتاده‌اند، در شرح و بیان نمودن کدام ساحه‌های اجتماعی، اخلاقی و ادبی او از حافظ عقب مانده و یا پیش گذشته است، بطریقیکه در مقدمه اشاره نمودیم، موضوعیست که باید در آینده نزدیک مورد تدقیقات وسیع قرار گیرد.

از این جهت حالا ما بنا بر نبودن وقت فقط دو غزل جوابیه نوائی را با دو غزل مورد جواب قرار گرفته حافظ از نظر خواهیم گذرانید. زیرا همین دو مثال نیز موقع تاریخی - ادبی علی شیر نوائی را در تاریخ نظم فارس-تاجیک معین خواهد کرد.

مثال یکم:  
حافظ

واعظان کاین جلوه در محراب و منبر میکنند،  
چون بخلوت میروند آن کار دیگر میکنند.  
مشکلی دارم ز دانشمند مجلس باز پرس،  
توبه فرمایان چرا خود توبه کمتر میکنند؟!  
گوئیا باور نمیدارند روز داوری،  
کاین همه قلب و دغل در کار داور میکنند.  
یارب این نودولتانرا باخر خودشان نشان،  
کاین همه ناز از غلام ترک و استر میکنند  
ای گدای خانقه، بر چه که در دیر مغان،  
میدهند آبی که دلهارا توانگر میکنند.  
حسن بی پایان او چند آنکه عاشق میکشد،  
ز مره دیگر بعشق از غیب سر بر میکنند.  
بر در میخانه عشق ای ملک تسبیح گوی!  
کاندر آنجا طینت آدم مخمر میکنند.  
صبحدم از عرش میآمد خروشی، عقل گفت:  
قدسیان گوئی که شعر حافظ از بر میکنند.<sup>۱</sup>

نوائی:

واعظان تا چند منع جام و ساغر میکنند،  
چون دماغ خویش را هم گه گهی تر میکنند.  
از قدح آنانکه گاه نشاء مییابند فیض،  
زین شرف چون منع محرومان دیگر میکنند.  
چون صفا از توبه اهل زهد را ظاهر نشد،  
چون بدین تکلیف زندانرا مکرر میکنند.  
میفروشان بادمرا روزیکه میسازند صاف،  
مچهر روحانیان زان بومعطر میکنند.

<sup>۱</sup> دیوان حافظ، نشر ذکر شده، ص ۱۳۵.

از پی نظاره بلبل خوشست اوراق گل،  
با دوبار آن صحایف از چه ابتر میکنند؟

جرعه پیرمغانم ده بدست ای مغبچه!  
رغم آنانیکه وصف حورو کوثر میکنند.  
ساده دل واعظ که گوید هر چه آید برز بانش،  
ساده تر آنانکه این افسانه باور میکنند.  
آن چه چشمانند کاز مژگان توصف آراسته،  
عالمی در طرفه العینی مسخر میکنند.  
خازنان روضه از اشعار فانی لعل و در،  
برده بر رخسار و گوش حور زیور میکنند.<sup>۱</sup>

معانی تازه در این غزل جوابیه علی شیرنوائی کم نیست.  
شاعر در برابر بخوبی رعایه نمودن تمام طلبات نظیره سرائی  
کوشش نموده است که معانی از تازه داخل نموده او نسبت بمعانی  
غزل حافظ بطریق یکنوع شرح و علاوه ای قرار گیرد. برای مثال  
اگر فقط بیت اول غزل حافظ را با بیت اول غزل جوابیه مقایسه  
کنیم، این حالت را بخوبی مشاهده کرده میتوانیم. حافظ در بیت  
اول واعظانرا تنقید نموده در محراب و منبر چه گفتن و در خلوت  
برعکس آن با چه کار مشغول شدن آنها را، موافق طلب وقت باید  
باشد، روشن نمیگوید. از مطالعه بیت شاعر ما بخوبی میفهمیم که  
تنقید حافظ در این بیت بگفتار واعظان بکلی مقابل بودن کردار  
آنها روانه کرده شده بوده است. علی شیرنوائی اشاره «جلوه در  
محراب و منبر» کردن واعظان را قسماً شرح میدهد. یعنی  
واعظان گرچندی مردم را از می و ساغر منع میکنند، اما خودشان  
بان عمل نمی نمایند.

مثال دوم:

حافظ:

بیا تا گل بر افشانیم و می در ساغر اندازیم،  
فلکرا سقوف بشکافیم و طرحی نو در اندازیم.

<sup>۱</sup> دیوان فانی، نشر ذکر شده، ص ۹۷.

اگر غم لشکر انگیزد که خون عاشقان ریزد،  
 من و ساقی بهم سازیم و بنیادش بر اندازیم.  
 شراب ارغوانی را گلاب اندر قدح ریزیم،  
 نسیم عطر گردانرا شکر در مجمر اندازیم.  
 چو در دستت رودی خوش بزبان مطرب سرودی خوش،  
 که دست افشان غزلخوانیم و پاکوبان سر اندازیم.  
 صبا خاك وجود ما بدان عالی جناب انداز،  
 بود کان شاه خوبانرا نظر بر منظر اندازیم.  
 یکی از عقل می لافد یکی طامات می بافد،  
 بیا کاین داوری هارا به پیش داور اندازیم.  
 بهشت عدن اگر خواهی بیابا ما بمیخانه،  
 که از پای خمت روزی بحوض کوثر اندازیم.  
 سخندان و خوشخوانی نمی ورزند در شیراز،  
 بیا حافظ که تا خود را بملك دیگر اندازیم.

نوائی:

بهاران گر بگلشن طرح جام و ساغر اندازیم،  
 بیا این سقف بشکافیم و طرح نو در اندازیم.  
 سپاهی گر نماید غم که سازد وقت ما تیره،  
 بیک برق شعاع جام بنیادش بر اندازیم.  
 زر عنایان دورنگی تا یکی دیدن درین بستان،  
 یکی ما هم شراب لعل در جام زر اندازیم.  
 بیار اییم بر طرف گلستان بزم شاهانه،  
 زه سستی شور و غوغا در رواق اخضر اندازیم.  
 برقص آریم هر سوشاهدان شوخ را وانگه،  
 بدستان مطربانرا نیز در یکدیگر اندازیم.  
 گه مستی شهان گر پا نهند از حد خود بیرون،  
 فریدونرا سر اندازیم و چهره افسر اندازیم.

<sup>1</sup> دیوان حافظ، نشر ذکر شده، ص ۲۵۸.

بنه زانو که می نوشیم از ترکان یغمائی،  
 تماشای عجب در اهل این نه منظر اندازیم.  
 بدین آیین قدح نوشان و پاکوبان و سر مستان،  
 بر ندان خویش را سوی خرابات اندر اندازیم.  
 شبی هر کس که چون فانی بدین سان مست خواب افتد،  
 سزد جام صبوحش گر بصبح محشر اندازیم.<sup>1</sup>

در مناسبت بین این دو غزل نیز همان حالت مثال یکم را مشاهده  
 میکنیم. مثلاً: حافظ در بیت اول غزل خود محل و وقت لحظه  
 خرسندی، یعنی وقت «گل افشانی و می در ساغر انداختن» را  
 گشاد و روشن نگفته، فقط با یکنوع اشاره ای قناعت کرده است. اما  
 نوائی در بیت نخستین غزل جوابیه خود، اولین کاریکه انجام  
 داده است، شرح سخن حافظ — یعنی تعیین کردن فصل و محل همان  
 صحنه خوش حالی اشاره کرده حافظ است. با عبارت دیگر نوائی  
 «گل افشانی و می در ساغر اندازی» حافظ را در فصل بهاران و در  
 طرف گلشن دانسته است.

عموماً معانی تازه و تصویرات بدیع در دو غزل جوابیه نوائی  
 تا درجه زیاد و ماهرانه آورده شده اند که آنها را بغزلهای بکلی  
 مستقل و اشعار درجه یکم نیمه دوم عصر XV فارس — تاجیک مبدل  
 گردانیده اند.

این حالت در دیوان تاجیکی نوائی یعنی دیوان «فانی» یک حادثه  
 تصادفی نمیباشد. استادی علی شیر نوائی و مهارت بلند در نظم  
 فارس — تاجیک نشان داده او را زیاد و کم در هر یک غزل جوابیه و غیر  
 جوابیه او بخوبی مشاهده کردن ممکن است. سی غزل جوابیه  
 علی شیر نوائی و سی غزل مورد جواب قرار گرفته خواه حافظ که  
 بطریق نمونه بعد از این آورده میشوند، در این باره بهترین  
 ترجمان خواهند بود.

<sup>1</sup> دیوان فانی، نشر ذکر شده، ص ۱۴۵.

از مطالعه این قسمت آثار علی شیرنوائی چنین تصورات  
بوجود میاید که اساسگذار ادبیات اوزبیک مقام ادبی خود را در  
تاریخ نظم فارس - تاجیک، در حقیقت، بخوبی معین کرده توانسته  
بوده است.

با این طریقه علی شیرنوائی، نه فقط همچون یکنفر نماینده  
بزرگ ادب - حمایه کننده اهل ادب و زمینه حاضر کننده توانای  
ترقی علم، ادبیات و صنعت مردم ماوراءالنهر، خراسان و ایران  
نیمه دوم عصر XV، بلکه بعد از عبدالرحمن جامی، همچون یکی  
از بزرگترین غزلسرایان نیمه دوم عصر XV فارس - تاجیک نیز  
بتاریخ ادبیات ما داخل خواهد شد.

سی غزل خواجه حافظ

و

سی غزل جوابیه علی شیرنوائی

صبا بلطف بگو آن غزال رعنارا،<sup>۱</sup>  
 که سربکوه و بیابان توداده ای مارا.  
 شکر فروش که عمرش دراز باد چرا،  
 تفقدی نکند طوطی شکر خارا.  
 غرور حسنت اجازت مگر ندادی گل،  
 که پرسشی نکند عندلیب شیدارا،  
 بخلق و لطف تو انکرد صید اهل نظر،  
 به بند و دام نگیرند مرغ دانارا.  
 ندانم از چه سبب رنگ آشنائی نیست،  
 سهی قدان سیه چشم ماه سیمارا.  
 چو با حبیب نشینی و باده پیمائی،  
 پیاد دار محبان باده پیمارا.  
 جز اینقدر نتوان گفت در جمال تو عیب،  
 که وضع مهر و وفا نیست روی زیبارا.  
 در آسمان نه عجب گر بگفته حافظ،  
 سرود زهره برقص آورد مسیحارا.

<sup>۱</sup> این غزل و ۲۹ غزل دیگر که بعد از این خواهند آمد، در نشر  
 پیش از این ذکر شده دیوان حافظ در صفحه های زیرین بهمین ترتیب  
 آمده اند: ص ۴، ۱۳، ۲۷، ۳۸، ۴۷، ۶۱، ۷۵، ۷۶، ۷۷، ۸۹، ۹۰، ۹۲، ۹۳،  
 ۱۰۲، ۱۰۴، ۱۱۲، ۱۲۵، ۱۳۵، ۱۴۵، ۱۵۸، ۱۷۱، ۱۷۲، ۱۷۹، ۱۷۹،  
 ۱۸۰، ۱۹۵، ۲۴۴، ۲۴۶، ۲۷۱، ۲۷۲، ۲۷۳، ۲۷۴، ۲۸۲، ۲۸۴، ۲۹۲، ۲۹۳.

نسیم صبح، بگو آن نهال رعنار،  
 که باغ عمرخزان دیده از تو شد مارا.  
 بیک قدح که کشیدی ز آب آتش رنگ،  
 چه آتشی که زدی عاشقان شیدارا.  
 شدم بزهد قوی غره و ندانستم،  
 که زور عشق بجز افکند توانارا.  
 تو ای جوان که شکیبا ز خیل عشاقی،  
 ترحمی بکن این پیرناشکیبارا.  
 فروز مشعل حسن از آتش عشق است،  
 مدار حیف ز اهل نظر تماشارا.  
 لب تو چو آب حیاتت زانکه پیشش نیست  
 بگاه نطق ره دم زدن مسیحارا.  
 بیا که حاصل کونین برگ کاهی نیست،  
 بکوی میکده رندان باده پیمارا.  
 بجان قبول کنم هر چه شیخ فرماید،  
 اگر نه منع کند عشق و جام صهارا.  
 فتاد فانی، بیخانمان برسوائی،  
 چو دید بزم خراباتیان رسوا را.

<sup>۱</sup> این غزل و غزلهای دیگر، که پس از این می آیند در نشر ذکر  
 شده دیوان علیشیرنوائی در صفحات زیرین آمده اند: ص ۱۰، ۳۵،  
 ۳۹-۴۰، ۴۲، ۴۴-۴۵، ۶۳-۶۴، ۷۲، ۷۵، ۷۸، ۷۹، ۹۰-۹۱، ۹۳-  
 ۹۴، ۹۵، ۹۹، ۱۰۷، ۱۰۹، ۱۲۰، ۱۳۹، ۱۴۵، ۱۶۰، ۱۶۷، ۱۶۸، ۱۷۰، ۱۷۱،  
 ۱۷۵-۱۷۶، ۱۸۵، ۲۸۱.

ای شاهد قدسی که کشد بند نقابت!  
 وی مرغ بهشتی که دهد دانه و آبت.  
 خوابم بشد از دیده در این فکر جگر سوز،  
 کافوش که شد منزل آسایش و خوابت.  
 خرویش نمپرسی و ترسم که نباشد،  
 اندیشه آموزش و پروای ثوابت.  
 راه دل عشاق زد آن چشم خماری،  
 پیداست از این شیوه که مستست شرابت.  
 تیری که زدی بردلم از غیزه خطارفت،  
 تا باز چه اندیشه کند رأی صوابت.  
 هرناله و فریاد که کردم نشنیدی،  
 پیداست نگارا که بلند است جنابت.  
 دوراست سر آب ازین بادیه هشدار!  
 تا غول بیابان نفریید بسرابت.  
 تا در ره پیری بچه آئین روی ایدل!  
 باری به غلط صرف شد ایام شبابت.  
 ای قصر دل افروز، که منزلگه انسی،  
 یا رب مکناد آفت ایام خرابت.  
 حافظ نه غلامیست که از خواجه گریزد،  
 صلحی کن و باز آکه خرابم ز عتابت.

آن کاکل مشکین، که برخ گشت حجابت،

آهست، مرا کار، پی رفع نقابت.

گنجیست، ترا حسن، کاز و دهرشد آباد،

لیکن، دل دیوانه من گشت خرابت.

ساقی، می روشن که دل غمزده تیره است،

از گردش دوران، ز سرزلف بتابت.

گر ماه نیی، چون شده، از دور گذارت،

گر عمر نیی، در شدن از چیست شتابت.

گوئی ز لبم، کام توچه بود، که دهی جام،

هم گوی خود ای جان که در این چیست جوابت.

افسانه خود چون بتو گویم پس عمری،

چون بخت من آن لحظه رود چشم بخوابت.

فانی، ز غم مغبچگان چند وه و آه،

شد در نظر پیرمغان وقت انسابت.

بیا که قصرامل سخت سست بنیاد است،

بیار باده که بنیاد عمر بر بیاد است.

غلام همت آنم که زیر چرخ کبود،

زهر چه رنگ تعلق پذیرد آزاد است.

چه گویمت که بمیخانه دوش مست و خراب

سروش عالم غیبم چه مژدهها داد است.

که ای بلند نظر شاهباز سدره نشین،

نشیمن تونه این کنج محنت آباد است.

ترا ز کنگره عرش میزنند صغیر،

ندانمت که در این دامگه چه افتاده است.

فصیحتی کنهت یسار گیر و در عمل آر،

که این حدیث ز پیر طریقتم یاد است.

غم جهان مخور و پند من مبر از یاد،

که این لطیفه عشقم ز رهروی یاد است.

رضابداده بنده وز جبین گره بگشای،

که بر من و تو در اختیار نگشاد است.

مجدورستی عهد از جهان سست نهاد،

که این عجوزه عروس هزار داماد است.

نشان عهد و وفا نیست در تبسم گل،

ینال بلبل بیدل که جای فریاد است.

حسد چه میبری، ای سست نظم بر حافظ،

قبول خاطر و لطف سخن خدا داد است.

بیا که عرصه میخانه عشرت آباد است،  
 ز ساختش خس اندوه رفته بریاد است،  
 کتابه‌ای درعالمش این رقم کاین در  
 بآنکه از دوجهان رونتافت نگشاد است.  
 ز طاق مرتفعش این صدا رسید بگوش:  
 «بیا که قصر امل سخت سست بنیاد است»  
 بسوی مغبچه رندانش را خطاب، که خیز  
 بیار باده که بنیاد عمر بر یاد است.  
 سرور نغمه گرش اینکه داد عیش دهید،  
 بنقل و باده که کار زمانه بیداد است.  
 سبو ز غلغل می کرده این ندا، که بنوش  
 قدح که دیر کهن را بسی چوتو یاد است.  
 بجلوه ز آینه جام چهره مقصود،  
 که مست گشته باو چشم هر که افتاد است.  
 بدار سیاقی از آن جام می که شد عموی،  
 کار اشتیاق ویم کار آه و فریاد است.  
 که مست گشته کنم ترك خویش چون فانی،  
 هر آنکه مست خراب این چنین شد آباد است»

منم که گوشه میخانه خانقاه منست،  
 دعای پیر مغان ورد صبحگاه منست.  
 گرم ترانه چنگ صبح نیست چه باک،  
 نوای من بسحر آه عذر خواه منست.  
 ز پادشاه و گدا فارغم بحمد الله،  
 گدای خاک در دوست پادشاه منست.  
 غرض ز مسجد و میخانه ام وصال شماسست،  
 جز این خیال ندارم خدا گواه منست.  
 مگر بتیغ اجل خیمه بر کنم ورنی،  
 رمیدن از در دولت نه رسم و راه منست.  
 از آن زمان که بر این آستان نهادم روی،  
 فراز مسند خورشید فکيه گاه منست.  
 گناه اگر چه نبود اختیار ما حافظ،  
 تو در طریق ادب باش گو گناه منست.



منم که کنج خرابات خانقاه منست،  
می صبح زدن ورد صبحگاه منست.  
تبیسته تیره گی کفر کله بر سردیر،  
ز عشق مغیچه بر چرخ خود آه منست.  
ز عشق ماه و شان داغهای تازه ببین،  
سراسر از اثر اختر سیاه منست.  
بجرم زندگی از هجر آن گل رعنا،  
حصار امن و امان من و پناه منست.  
برون ز میکرده نایم که از حوادث چرخ،  
سرشک سرخ و رخ زرد عنبرخواه منست.  
بدیر پیش بتی سجده آرزو دارم،  
خیال زهد ندارم خدا گواه منست.  
روم بمیکده گاه خمار چون فانی  
که باده دافع این حالت تباہ منست.

یارب، این شمع دل افروز ز کاشانه کیست؟  
جان ما سوخت بپرسید که جانانه کیست؟  
حالیا! خانه بر انداز دل و دین منست،  
تا در آغوش که میخسبد و همخانه کیست؟  
باده لعل لبش کز لب من دور مباد،  
راح روح که و پیمان ده پیمانه کیست؟  
دولت صحبت آن شمع سعادت پر تو  
باز پرسید خدارا که به پروانه کیست؟  
میدهد هر کسش افسونی و معلوم نشد،  
که دل نازک او مایل افسانه کیست؟  
یارب، آن شاه وش ماهرخ زهره جبین  
در یکنای که و گوهر یکدانه کیست؟  
گفتم: آه از دل دیوانه حافظ بیتو،  
زیر لب خنده زنان گفت، که دیوانه کیست؟

یا رب، آن مغبجه شوح ز میخانه کیست؟  
 مست در میکده از ساغر و پیمانه کیست؟  
 سوی مسجد شده و غیرت آن می کشدم،  
 پیش من گرچه یقین است که درخانه کیست.  
 گنج حسن است و سوی اهل محبت گذرش،  
 وه، که تا میل دلش جانب ویرانه کیست.  
 خلق دانست که آن رشک پری یارمن است،  
 دل سودا زده نا گفته که دیوانه کیست.  
 شهرت رندیم ارنیست یقینت بنگر،  
 که بهر انجمن میکده افسانه کیست.  
 گویم چشم سیاه تو کرا قاتل شد،  
 شوخ خونریز ببین نرگس مستانه کیست.  
 قصد مرغ دل فانی اگر آن چشم نکرد،  
 طره و خال تو پس دام که و دانه کیست؟

شنیده‌ام سخنی خوش که پیرکنعان گفت:  
 «فراق یار نه آن میکند که بتوان گفت.»  
 حدیث هول قیامت که گفت واعظ شهر،  
 کنایتیست که از روز گار هجران گفت.  
 نشان یار سفر کرده از که پرسم باز،  
 که هر چه گفت برید صبا پریشان گفت.  
 توان که آن مه نا مهربان مهر گسل  
 به ترك صحبت یاران خود چه آسان گفت.  
 من و مقام رضا بعد از این و شکر رقیب،  
 که دل بلرد تو خو کرد و ترك درمان گفت.  
 غم کهن بمی سالخورده دفع کنید،  
 که تخم خوشدلی اینست پیر دهقان گفت.  
 گره بیاد مزن گرچه برمراد رود،  
 که این سخن بمثل باد با سلیمان گفت.  
 بمهلتنی که سپهرت دهد ز راه مرو،  
 ترا که گفت که این زال ترك داستان گفت.  
 مزن ز چون و چرادم، که بنده مقبل  
 قبول کرد بجان هر سخن که جانان گفت.  
 که گفت حافظ از اندیشه تو آمد باز،  
 من این نگفته‌ام آنکس که گفت بهتان گفت.

بیا که هاتق میخانه دوش پنهان گفت،  
 بمن حکایتی از سر می، که نتوان گفت.  
 چو گشت واقف ازین حال پیر باده فروش،  
 میم به تهنیه داد و بلطف و احسان گفت:  
 که ای گدای خرابات، نا امید مباش،  
 چرا که هاتق غیب آنچه بایدت آن گفت.  
 از آن زمان که دلم نشاء یافت از می عشق،  
 بخویشتن همه دشوار دهر آسان گفت.  
 براه از سخن پیر دیر افتادم،  
 که شیخ خانقه این نکته ها دگر سان گفت.  
 از آن به لاله دلم خون شد و درونم سوخت،  
 که درد خون دل و رنج داغ هجران گفت.  
 حدیث بستن ز نار و بت پرستی من  
 بخلق عاقبت آنشوخ نا مسلمان گفت.  
 چو دل ز زلف وی آشفته بود، از خاکش  
 هر آنچه پرسه نمودم همه پریشان گفت؛  
 کسی خلاص ز گرداب غم شد، ای فانی،  
 که زیر دور فلک ترك اهل دوران گفت.

پیرانه سرم عشق جوانی بسر افتاد،  
 وان راز که در دل بنهفتم بدر افتاد.  
 از راه نظر مرغ دلم گشت هوا گیر،  
 ای دیده، نگه کن که بدام که در افتاد.  
 دردا، که از آن آهوی مشکین سیه چشم،  
 چون نافه بسی خون دلم در جگر افتاد.  
 از ره گذر خاك سر کوی شما بود،  
 هر نافه که در دست نسیم سحر افتاد.  
 مژگان تو تا تیغ جهانگیر بر آورد،  
 بس کشته دل زنده که بر یکدیگر افتاد.  
 بس تجربه کردیم در این دیر مکافات  
 با درد کشان هر که در افتاد بر افتاد.  
 گر جان بدهد سنك سیه لعل نگرده،  
 با طینت اصلی چه کند بد گهر افتاد.  
 حافظ که سر زلفی بتان دست کشش بود  
 بس طرفه حریفیست کش اکنون بسر افتاد.

دیگر زمی کهنه خیالم بسر افتاد،  
خواهم ز سر نو بخرابات در افتاد.  
آلوده شد آن لب زمی لعل جگر گون،  
زین رشک چه خونها که مرا در جگر افتاد.  
آن نخل، که هر لحظه بمن سنگ جفا زد  
مانند درختیست که از وی ثمر افتاد.  
از عشق تو بر هر طرفی برق بلا جست،  
از آتش سوزنده بهر سو شرر افتاد.  
با کهنه سفال در میخانه مستی  
کوته نظر آن چشم، که بر جام زر افتاد.  
فانی، زیبایان فنا سوی عدم رفت  
سودای دهانت بخیالش مگر افتاد.

آنکه رخسار ترا رنگ گل و نسرين داد،  
صبر و آرام تواند بمن مسکین داد.  
و آنکه گیسوی ترا رسم تطاول آموخت،  
هم تواند کرمش داد من غمگین داد.  
من همان روز ز فرهاد طمع ببریدم،  
که عنان دل شیدا بلب شیرین داد.  
گنج زرگر نبود کنج قناعت باقیست،  
آنکه آن داد بشاهان بگدایان این داد.  
خوش عروسیست جهان از ره صورت، لیکن  
هر که پیوست بدو عمر خودش کاوین داد.  
بعد از این دست من و دامن سرو و لب جوی  
خاصه اکنون که صبا مژده فروردین داد.  
در کف غصه دوران دل حافظ خون شد،  
از فراق رخت، ای خواجه قوام‌الدین داد.

صبحگه مغبچه ام جام می رنگین داد  
وانگهم مزده پی بردن عقل و دین داد.  
در کشیدم می رنگین چو ز دستش فی الحال  
غیر عشقش بهمه رنج دلم تسکین داد.  
جانفشاندم که دهد جام دگر جانش فدا،  
که صدم جان زمی لعل لب شیرین داد.  
کوس شاهی چه عجب گر ز نم اندر کونین،  
زان دو جامم که چنان حور پری آیین داد.  
فارغ از جلوۀ حسن گل و نسرینم کرد،  
«آنکه رخسار ترا رنگ گل و نسرین داد».  
می گلرنگ خوش آید برخ همچو بهار،  
«خاصه اکنون که صبا مژده فروردین داد».  
دادها خواست ز هجران دل فانی، چه بلاست  
شاه ظالم که بگوشش نرسد چندین داد.

بیا که ترك فلك خوان روزه غارت کرد،  
هلال عید بدور قدح اشارت کرد.  
ثواب روزه و حج قبول آنکس برسد،  
که خاك ميکده عشق را زیارت کرد.  
مقام اصلی ما گوشۀ خرابات است،  
خداش خیردهاد آنکه این عمارت کرد!  
بهای باده چون لعل چیست؟ جوهر عقل،  
بیا که سود کسی برد کاین تجارت کرد.  
نماز در خم آن ابروان محرابی  
کسی کند، که بخون جگر طهارت کرد.  
فغان که نرگس جماش شیخ شهر امروز  
نظربه درد کشان از سر حقارت کرد.  
بروی یار نظر کن ز دیده منت دار،  
که کار دیده نظر از سر بصارت کرد.  
حدیث عشق ز حافظ شنو، نه از واعظ  
اگر چه صنعت بسیار در عبارت کرد.

بیا، که لشکردی خیل سبزه غارت کرد،  
 بسوی باده زیخ شوشهها اشارت کرد.  
 زباده جوی حرارت، که رفت آن، کآتش  
 بگرم روئی خود دعوی حرارت کرد.  
 بریم دفتر و سجاده بهرمی سوی دیر  
 «که سود کرد هر آنکس که این تجارت کرد».  
 خوش آنکسیکه درین فصل توبه چون بشکست،  
 گناه خود بشکست خودی کفارت کرد.  
 شراب گشت بما باعث خرابیها  
 خدای خیردهاد ار چه پر شرارت کرد!  
 هوای میکده عشرت فزاست، باده فروش  
 مگر بآب می این خانهرا عمارت کرد.  
 زلوث ز هد ریایی معاشری شد پاک  
 که بهر سجده بابریق می طهارت کرد.  
 چو سر بکوه و بیابان نهی، دلی در یاب،  
 که یافت حج قبول آنکه این زیارت کرد.  
 ز لفظ بگنرو معنی طلب کن، ای فانی،  
 که اهل معنی ابا ز آفت عبارت کرد.

دست در حلقه آن زلفی دو تا نتوان کرد،  
 تکیه بر عهد تو و باد صبا نتوان کرد.  
 آن چه سعیست من اندر طلبت بنمایم،  
 اینقدر هست که تغییر قضا نتوان کرد.  
 دامن دوست بصد خون دل افتاد بدست،  
 بفسوسی که کند خصم رها نتوان کرد.  
 عارضشرا بمثل ماه فلک نتوان گفت،  
 نسبت دوست بهر بی سروپا نتوان کرد.  
 سر و بالای من آنکه که در آید بسماع،  
 چه محل جامه جانرا که قبا نتوان کرد.  
 نظر پاک تواند رخ جانان دیدن،  
 که در آئینه نظر جز بصفا نتوان کرد.  
 مشکل عشق نه در حوصله دانش ماست،  
 حل این نکته بدین فکر خطا نتوان کرد.  
 غیرتم کشت که محبوب جهانی، لیکن  
 روز و شب عربده با خلق خدا نتوان کرد.  
 من چه گویم که ترا ناز کی طبع لطیف.  
 تا بعدیست که آهسته دعا نتوان کرد.  
 بجز ابروی تو محراب دل حافظ نیست،  
 طاعت غیر تو در مذهب ما نتوان کرد.

بند گیسوی تو از دست رها نتوان کرد،  
 گر جدا سازیش از بند جدا نتوان کرد.  
 دم نگه‌دار مسیحا که بجز نوش وصال،  
 درد مهلك چو شد از هجر دوا نتوان کرد.  
 چون خرامی سوی ما گرنه فقیرم بینی،  
 جان چه باشد که بیای تو فدا نتوان کرد.  
 قیمت لعل تو کردن نتوان جوهر روح،  
 جوهر روح بلی خاک بها نتوان کرد.  
 مستم آن نوع که درد دل خود را بریار،  
 آنچه در دل گذرد نيك ادا نتوان کرد.  
 سجده در پیش بتان فوت نمودن نتوان،  
 ز اهدا این نه نمازست قضا نتوان کرد.  
 باده عشق و بخیلی نبود راست، و لیک  
 جز برندان خرابات صلا نتوان کرد.  
 ایدل از نور یقین میطلبی سرمه چشم،  
 بجز از خاک در میکنده‌ها نتوان کرد.  
 طلب وصل حرم هر که کند چون فانی،  
 روی دل جز به بیابان فنا نتوان کرد.

ساقی ارباده ازین دست بجام اندازد،  
 عارفان را همه در شرب مدام اندازد.  
 در چنین زیر خم زلفی نهد دانه خال،  
 ای بسا مرغ خرد را که بدام اندازد.  
 ای خوشا دولت آن مست که در پای حریف،  
 سر و دستار نداند که کدام اندازد.  
 زاهد خام که انکار می و جام کند،  
 پخته گردد چو نظر بر می خام اندازد.  
 روز در کسب هنر کوش که می خوردن روز،  
 دل چون آینه در زنگ ظلام اندازد.  
 آنزمان وقت می صبح فروغ است که شب  
 گردد خرگاه افق پرده شام اندازد.  
 باده با محتسب شهر ننوشی ز نهار،  
 بخورد باده ات و سنگ بجام اندازد.  
 حافظا سر ز کله گوشه خورشید بر آر،  
 بختت از قرعه بدان ماه تمام اندازد.

ساقی ارعکس مه چهره بجام اندازد،  
 باز در دور قمر شین تمام اندازد.  
 هو سم هست که با من شود او رام، و لیک  
 کس چسان طایر خورشید بدام اندازد.  
 چهره شاهد مقصود مشاهده شودش،  
 دیده هر کاو بمی آینه فام اندازد.  
 گل بریزد همه در خاک و رود سرود دست،  
 سرو خود را چو گل من بخرام اندازد.  
 صوفی صبح چو بر سر فکند پرده نور،  
 کس نباید که نظر بر می و جام اندازد.  
 در شبستان افق چرخ کهن نوش کند،  
 از شفق می که سرا پرده شام اندازد.  
 فانی، رو که بسر منزل مقصود رسد،  
 هر که مردانه درین بادیه گام اندازد.

سحر چون خسرو خاور علم بر کوهساران زد،  
 بدست مرحمت یارم در امیدواران زد.  
 چو پیش صبح روشن شد که حال مهرگردون چیست؟  
 برآمد خنده خوش بر غرور کامگاران زد،  
 نگارم دوش در مجلس بعزم رقص چون بر خاست،  
 گره بگشود از ابرو و بر دلهای یاران زد.  
 من از رنگ صلاح آن دم بخون دل بشستم دست،  
 که چشم باده پیمایش صلا برهوشیاران زد.  
 کدام آهن دلش آموخت این آیین عیاری،  
 کز اول چون برون آمد ره شب زنده داران زد.  
 خیال شهسواری پخت و شد ناگه دل مسکین،  
 خداوندا نگه دارش که بر قلب سواران زد.  
 در آب و رنگ رخسارش چه جان دادیم و خون خوردیم.  
 چو نقشش دست داد اول رقم بر جانسپاران زد.  
 منش با خرقه پشمین کجا اندر کمند آرم،  
 زره موئی که مژگانش ره خنجر گزاران زد.  
 نظر بر قرعه توفیق و یمن دولت شاهست،  
 بده کام دل حافظ که فال بخت یاران زد.  
 شهنشاه مظفر فر شجاع ملک و دین منصور،  
 که جود بیدریغش خنده بر ابر بهاران زد.  
 از آن ساعت که جام می بدست او مشرف شد،  
 زمانه ساغر شادی بیاد می گساران زد.  
 ز شمشیر سرافشانش ظفر آن روز بدر خشید،  
 که چون خورشید انجم سوز تنها بر هزاران زد.  
 دوام عمرو ملک او بخواه از لطف حق ایدل،  
 که چرخ این سکه دولت بدور روزگاران زد.



چو شاه زنگ چتر سنجری بر کوهساران زد،  
 به هفتم قلعه کیوان کوس عباسی شعاران زد.  
 شد از خون شفق روی افق گلگون بسوک مهر،  
 که گردون ناخن انجم برخ چون سوگواران زد،  
 بحال تیره عشاق ابر تیره هر ساعت،  
 بروی دهر دون آبی ز چشم اشکباران زد.  
 من از نومیدی وصلش بروی خلق در بسته،  
 که یار از مرحمت ناگه در امید واران زد.  
 در دیر مغان بگشادم و آمد درون سر مست،  
 که شمع عارضش آتش بجان بیقراران زد.  
 چنان غوغا بدیر افتاد کاز آشوب سر مستی،  
 فلک صد طعن خاموشی بگوش شهریاران زد.  
 ز مژگانش هزاران نیش زهر آلود هر ساعت  
 کشید اما همه بالای ریش دلفگاران زد.  
 ز چین طره صد مرغول مشکین را گره بگشاد،  
 ولی بر رشته‌های سبزه شب زنده داران زد.  
 چو عکس جام لعل آتشینش هر طرف افتاد،  
 هزاران برق رسوائی بجان توبه کاران زد.  
 ز خون خلق اگر چه لاله‌زار انگیخت در عالم،  
 بیاری یک دو جام لاله‌گون لیکن بیاران زد.  
 همان جام فناکان شب گدایی کرد از او فانی،  
 دمامم از می باقی صلا بر کامگاران زد.

مرا مهر سیه چشمان ز سر بیرون نخواهد شد،  
 قضای آسمان است این و دیگر گون نخواهد شد.  
 رقیب آزارها فرمود و جای آشتی نگذاشت،  
 مگر آه سحر خیزان سوی گردون نخواهد شد؟  
 مرا روز ازل کاری بجز رندی نفرمودند،  
 هر آن قسمت که آنجا رفت از آن افزون نخواهد شد.  
 خدارا، محتسب، مارا بفریاد دف و نی بخش!  
 که ساز شرع ازین افسانه بیقانون نخواهد شد.  
 مجال من همین باشد، که پنهان عشق او ورزم،  
 کنار و بوس و آغوشش چگویم چون نخواهد شد.  
 شراب لعل و جای امن و یار مهربان ساقی  
 دلا، کی به شود کارت، اگر اکنون نخواهد شد؟  
 مشوی، ای دیده، نقش غم ز لوح سینه حافظ،  
 که زخم تیغ دلدارست و رنگ خون نخواهد شد.

مرادل از خرابات مغان بیرون نخواهد شد  
 چه سوی خانقاهش ره نمایم، چون نخواهد شد؟  
 بطوف گلشن و گل رند عاشق را کجا جوئی،  
 که جز با روی گلرنگ و می گلگون نخواهد شد.  
 بصرای جنون هر کاو قدم زد چون مرا بیند،  
 پی تعلیم سودا جانب مجنون نخواهد شد.  
 ته هر وصله ای از خرقه ام گر یکدم باشد،  
 بجز وجه شراب و شاهد موزون نخواهد شد.  
 ز جام وصلش از یکقطره بوئی هم نخواهد یافت،  
 دلم تا در هوایش قطره قطره خون نخواهد شد.  
 چه سوی کهنه اوراق علوم آرم نظر ز آن رو،  
 که مالیت ندارد باده را مرهون نخواهد شد.  
 من آن رند خراباتم که پیش همتم در دیر،  
 عوض یکجگره می را گنج افریدون نخواهد شد.  
 چو پیر دیر را شأن از نهم گردون بلند آمد،  
 ز قبض و بسط گردون شاد یا محزون نخواهد شد.  
 بر کامل جهان و اهل اورا وزن خس نبود،  
 غمین و خوشدل از احوال دون جز دون نخواهد شد.  
 چنان رنجور کردی از بلای هجر فانی را،  
 که جز و صل تو از عمر ابد ممنون نخواهد شد.

نقد هارا بود آیا که عیاری گیرند،  
 تا همه صومعه داران پی کاری گیرند.  
 مصلحت دید من آنست، که یاران همه کار  
 بگذارند و خم طره یاری گیرند.  
 خوش گرفتند حریفان سرزلفی ساقی،  
 گر فلکشان بگذارد که قراری گیرند.  
 قوت بازوی پرهیز بخوبان مفروش،  
 که درین خیل حصاری بسواری گیرند.  
 یا رب این بچه ترکان چه دلیرند بخون،  
 که بتیرمژه هر لحظه شکاری گیرند.  
 رقص بر شعر تر و ناله نی خوش باشد،  
 خاصه رقصیکه در آن دست نگاری گیرند.  
 حافظ، ابنای زمان را غم مسکینان نیست  
 زین میان گر بتوان به که کناری گیرند.

ای خوش آنانکه سحر دامن یاری گیرند،  
 قدح باده پی دفع خماری گیرند.  
 رفعت پیر مغان بین، که فلک را بنجوم  
 ز آتش غیرت او خود شراری گیرند.  
 خاك آن ماهوشانم، که گه کشتن خلق  
 ترك صد خون ز فغان دل زاری گیرند.  
 ما برندی چو علم بر در میخانه زدیم،  
 به که ارباب نصیحت پی کاری گیرند.  
 اول آنست، که رندان ز جهان دامن خویش  
 در نوردند، ولی دامن یاری گیرند.  
 گفتمش: جان ز پی بوس بگیرند بتان،  
 زیر لب خنده زنان گفت، که آری، گیرند.  
 خلق زیر فلک آن روز بگیرند قرار،  
 فانیای، کاز روش افلاک قراری گیرند.

واعظان کاین جلوه در محراب و منبر میکنند،  
 چون بخلوت میروند آن کار دیگر میکنند.  
 مشکلی دارم ز دانشمند مجلس باز پرس؛  
 توبه فرمایان چرا خود توبه کمتر میکنند؟  
 گوئیا باور نمیدارند روز دآوری،  
 کاین همه قلب و دغل در کار داور میکنند.  
 یا رب، این نودولتان را باخر خودشان نشان،  
 کاین همه ناز از غلام ترك واستر میکنند.  
 ای گدای خانقه، برجه، که در دیر مغان  
 میدهند آبی، که دلها را توانگر میکنند.  
 حسن بی پایان او چندانکه عاشق میکشد،  
 زمره دیگر بعشق از غیب سر بر میکنند.  
 بر در میخانه عشق، ای ملک، تسبیح گوی،  
 کاندر آنجا طینت آدم مخمر میکنند.  
 صبحدم از عرش می آمد خروشی، عقل گفت:  
 قدسیان گوئی که شعر حافظ از بر میکنند.

واعظان تا چند منع جام و ساغر میکنند،  
 چون دماغ خویش را هم گه گهی تر میکنند.  
 از قدح آنانکه گاه نشاء می یابند فیض،  
 زین شرف چون منع محرومان دیگر میکنند.  
 چون صفا از توبه اهل زهد را ظاهر نشد،  
 چون بدین تکلیفی رندان را مکرر میکنند.  
 می فروشان باده را روزی که میسازند صافی،  
 مجهر روحانیان زان بو معطر میکنند.  
 از پی نظاره بلبل خوشست اوراق گل،  
 باد و باران آن صحایف از چه ابتر میکنند.  
 جرعه پیر مغانم ده بدست، ای مغبچه،  
 رغم آنانیکه وصف حور و کوثر میکنند.  
 ساده دل و اعظ، که گوید هر چه آید بر زبانش،  
 ساده تر آنانکه این افسانه باور میکنند.  
 آن چه چشمانند کار مژگان دو صف آراسته،  
 عالمی در طرفه العینی مسخر میکنند.  
 خازنان روضه از اشعار فانی لعل و در  
 برده بر رخسار و گوش حور زیور مکنند.

دیدم بخواب خوش که بدستم پیاله بود،  
 تعبیر رفت و کار بدولت حواله بود.  
 چل سال رنج و غصه کشیدیم و عاقبت،  
 تقدیر ما بدست شراب دو ساله بود.  
 آن نافه مراد که میخواستیم زبخت،  
 در چین زلف آن بت مشکین کلاله بود.  
 از دست برده بود خمار غم سحر،  
 دولت مساعد آمد و می در پیاله بود.  
 بر آستان میکرده خون میخورم مدام،  
 روزی ما ز خوان قدر این نواله بود.  
 هر کو نکاشت مهر و ز خوبی گلی نچید،  
 در رهگذار باد نگهبان لاله بود.  
 بر طرف گلشنم گذر افتاد وقت صبح،  
 آندم که کار مرغ سحر آه و ناله بود.  
 دیدیم شعر دلکش حافظ بمدح شاه،  
 يك بيت از این قصیده به از صد رساله بود.  
 آن شاه تند حمله که خورشید شیر گیر،  
 پیشش بروز معرکه کمتر غزاله بود.

روز از ل که دیر مغانم حواله بود،  
 قسمت ز دست مغبچگانم پیاله بود.  
 دیدم بخواب خوش گل و سنبل که وقت خواب،  
 اندر خیالم آن مه مشکین کلالة بود.  
 داغ دلم که سوخت وجودم عجب مدان!  
 داغ فراق بود نه این داغ لاله بود.  
 بلبل ز عشق نکته همی راند در چمن،  
 ز اوراق گل چو در نظر او رساله بود.  
 معلوم گشت اینکه ز خار جفای گل،  
 بر حال زار خویشتنش آه و ناله بود.  
 گر سالها، برون نکنم سر ز میکرده،  
 زان دان که در دلم الم دیر ساله بود.  
 فانی ز ظلم هجر طلب کرد داد از آنک،  
 سلطان داد شیوه بدار العداله بود.

چو آفتاب می از مشرق پیاله بر آید،  
 ز باغ عارض ساقی هزار لاله بر آید.  
 نسیم در سر گل بشکند کلالة سنبل،  
 چو از میان چمن بوی آن کلالة بر آید.  
 حکایت شب هجران نه آن حکایت حالست،  
 که شمه ز بیانش بصد رساله بر آید.  
 ز گرد خوان نگون فلک طمع نتوان داشت،  
 که بی ملالت صد غصه یک نواله بر آید.  
 بسعی خود نتوان برد پی بگوهر مقصود،  
 خیال باشد کاین کار بی حواله بر آید.  
 گرت چو نوح نبی صبر هست در غم طوفان،  
 بلا بگردد و کام هزار ساله بر آید.  
 نسیم زلف تو چون بگذرد بتربت حافظ،  
 ز خاک کالبدش صد هزار لاله بر آید.

ز دیر مغبچه هر که بکنی پیاله بر آید،  
 بد هر تفرقه افتد ز خلق ناله بر آید.  
 ز روی و چشم مه خویش یادم آید و گریم،  
 به لاله زار چو بازیکنان غزاله بر آید.  
 دلم کشد که بمالم بهر دو چشم و ببویم،  
 چو بوی دلکش آن عنبرین کلالة بر آید.  
 مرا که کام می لاله رنگ و عارض ساقی است،  
 کجا مراد دل از ارغوان و لاله بر آید.  
 چسان تخیل بوسی کنم ز گلشن حسنش؟  
 بگرد ماه رخ از خط کنون که هاله بر آید.  
 چرا بزهد چهل سال خونخورم پی کوثر،  
 مرا که کام دل از باده دو ساله بر آید.  
 ز عشق دم نزدی، فانیای، چه سود پس از مرگ  
 ز حجرهات گر از این علم صد رساله بر آید.

ای خرم از فروغ رخت لاله زار عمر،  
 باز آکه ریخت بی گل رویت بهار عمر.  
 از دیده گرسرشک چو باران چکد رواست،  
 کاندر غمت چو برق بشد روزگار عمر.  
 این یکدو دم که مهلت دیدار ممکنست،  
 در یاب کارما که نه پیداست کار عمر.  
 تا کی می صبوح و شکر خواب بامداد،  
 هشیار گرد هان که گذشت اختیار عمر.  
 دی در گذار بود و نظر سوی ما نکرد،  
 بیچاره دل که هیچ ندید از گذار عمر.  
 اندیشه از محیط فنا نیست هر که را،  
 بر نقطه دهان تو باشد مدار عمر.  
 در هر طرف ز خیل حوادث کمینگهیست  
 زان رو عنان گسسته خواند سوار عمر.  
 بی عمر زنده ام من و این بس عجب مدار!  
 روز فراق را که نهد در شمار عمر.  
 حافظ، سخن بگوی که بر صفحه جهان،  
 این نقش ماند از قلمت یادگار عمر.

ای گلشن جمال توام نو بهار عمر،  
 و زباده لاله رنگ رخت لاله زار عمر،  
 عمرم بشام تیره هجران گذشت وای،  
 کاز فرقت تو گشت سیه روزگار عمر.  
 در گلستان عمرم اگر میهمان شوی،  
 جز جان بزیر پای تو نبود نثار عمر.  
 خواهم ز آب می خوشی عمر خویش، لیک  
 ز آب خضر قبول ندارم مدار عمر.  
 ما اختیار خویش بدان عمر داده ایم،  
 لیکن بدست کس نبود اختیار عمر.  
 گر عمر نوح یابی از آن یکنفس چو ماند.  
 وقت شدن بیک نفس افتد شمار عمر.  
 فانی بکام گلشن گیتی میند دل،  
 چون مرغ روح می پرد از شاخسار عمر.

خیز و در کاسه زر آب طریناک انداز  
 پیشتر زانکه شود کاسه سر خاک انداز.  
 عاقبت منزل ما وادی خاموشانست،  
 حالیا غلغله در گنبد افلاک انداز.  
 چشم آلوده نظر از رخ جانان دورست،  
 بر رخ او نظر از آینه پاک انداز.  
 بسر سبز توای سرو که گر خاک شوم،  
 ناز از سر بنه و سایه برین خاک انداز.  
 دل مارا که ز مار سر زلفی تو بخت،  
 از لب خود بشفاخانه تریاک انداز.  
 ملک این مزرعه دانی که ثباتی نهد،  
 آتشی از جگر جام در املاک انداز،  
 غسل در اشک زدم کاهل طریقت گویند:  
 پاک شو اول و پس دیده بر آن پاک انداز.  
 یا رب آن زاهد خود بین که بجز عیب ندید،  
 خود آهیش در آینه ادراک انداز.  
 چون گل از نکهت او جامه قبا کن حافظ،  
 وین قبادر ره آن قامت چالاک انداز.

نو بهاران بقدر آب طربناك انداز،  
 ابرسان غلغله در گنبد افلاك انداز.  
 چند از دور فلک چون کره سرگردانی،  
 فتنه از دور قدح در کره خاك انداز.  
 پاکبازی اگر از ایزد پاکت هوس است،  
 چشم بر عارض پاک از نظر پاک انداز.  
 تنم افسرده شد از زهد ریایی، ای عشق!  
 برق آهی سوی این خرمن خاشاک انداز.  
 مست تا کی فکند رخنه بدین ها یارب،  
 رحمی اندر دل آن کافر بی باک انداز.  
 یارب این زاهد خود بین که نشد قابل فیض،  
 عکسی از جام در این آینه ادراک انداز.  
 گل صد برگ جمال تو که صد لمعه دروست،  
 پرتو آن همه در این دل صد چاک انداز.  
 فانی از جرعه حافظ شده مست ای ساقی!  
 خیز و در کاسه زر آب طربناك انداز.

بر نیامد از تمنای لبث کامم هنوز،  
 بر امید جام لعلت دردی آشامم هنوز.  
 روز اول رفت دینم در سر زلفین تو،  
 تا چه خواهد شد درین سودا سر انجامم هنوز.  
 ساقیا يك جرعه زان آب آتشگون که من،  
 در میان پختگان عشق او خامم هنوز.  
 از خطا گفتم شبی زلفی ترا مشك ختن،  
 میزند هر لحظه تیغی مو بر اندامم هنوز.  
 پرتو روی تو تا در خلوتم دید آفتاب،  
 می رود چون سایه هر دم بر در وبامم هنوز.  
 نام من رفتست روزی بر لب جانان بسهوا،  
 اهل دل را بوی جان می آید از نامم هنوز.  
 در ازل دادست ما را ساقی لعل لبث،  
 جرعه جامی که من مدهوش آن جامم هنوز.  
 ای که گفتمی جان بده تا باشدت آرام جان،  
 جان به غمهایش سپردم نیست آرامم هنوز.  
 در قلم آورد حافظ قصه لعل لبث،  
 آب حیوان می رود هر دم ز اقلامم هنوز.



ترك عشقم كام و نبود دل بفرمانم هنوز،  
 توبه فرمایند از مستی و نتوانم هنوز.  
 توبه و زهدم چه جمعیت رساند ز آنکه من،  
 گه ز عشق و گه ز مخموری پریشانم هنوز.  
 نا صحا پندت نفهمم زانکه تا رفتم بدیر،  
 مست گشتم زان ز هشیاری پشیمانم هنوز.  
 چون ترا دیدم بیایت سر فکندم عیب نیست،  
 زانکه سر از پا و پا از سر نمیدانم هنوز.  
 يك شبم آنماه مهمان بود و زان عمری گذشت،  
 میکند کسب ضیاء مهر از شبستانم هنوز.  
 تیغ قنلم راند آنشوخ آنچه ممکن بود، لیک  
 ترك عشقش بر زبان راندن نه امکانم هنوز.  
 هست عمری تا شهید لعل جان بخش ویم،  
 بوی جان یابند خلق از قبر ویرانم هنوز.  
 ناله از طول فراق یار کردم شام هجر،  
 در خم طاق فلک پیچیده افغانم هنوز.  
 فانی، از تیغ هجران بین که چاک سینه شد،  
 مشفقان نا دوخته چاک گریبانم هنوز.

کنار آب و پای بید و طبع شعر و یاری خوش،  
 معاشر دلبری شیرین و ساقی گلعداری خوش.  
 الا ای دولتی طالع که قدر وقت میدانی،  
 گوارا بادت این عشرت که داری روزگاری خوش.  
 هر آنکس را که در خاطر ز عشق دلبری باریست،  
 سپندی گوهر آتش نه که دارد کار و باری خوش.  
 عروس طبع را زیور ز فکر بکر می بندم،  
 بود کز دست ایام بدست افتد نگاری خوش.  
 شب صحبت غنیمت دان و داد خوشدلی بستان،  
 که مهتابی دلفروزست و طرف لاله زاری خوش.  
 میی در کاسه چشمست ساقی را بنامیزد،  
 که مستی میکند با عقل و میبخشد خماری خوش.  
 بغفلت عمر شد حافظ بیا با ما به میخانه!  
 که سنگولان خوشباشت بیاموزند کاری خوش.

هوای روح بخش است و می صاف و بهاری خوش،  
 ولی کی خوش نماید اینهمه گرنیست یاری خوش.  
 مرا گریار خوش باشد بود کافی که خواهد بود،  
 ز عشق او هوای خوش ز رخسارش بهاری خوش.  
 زمی گل گل شده باغ رخس، ایدل تماشا کن!  
 که بشکفته است باغ دلبری را لاله زاری خوش.  
 مرا روزی که بودی کامها یک یک فلک بر بود  
 فلک را شرم باد و یباد باد آن روز گاری خوش.  
 بشد کاز یار دارم نقش روی خویش اندر دل،  
 هم از یادش خوشم هم دارم ایدل یادگاری خوش.  
 ز بحروکان چشم و دل ز هجرت در و لعلم هست،  
 بوصلت گر رسم در پایت افشانم نثاری خوش.  
 تو را چون رام شد آن آهوی وحشی کنون ایدل!  
 فروچین دام را کافتاد در دستت شکاری خوش.  
 دلا پر ناخوشت می بینم از آسیب مخموری،  
 بدو جام پراپر می توان دفع خماری خوش.  
 رقیب آواره گشت و یار باشد پیشت، ای فانی!  
 بشکر حق زبان بگشا که داری کردگاری خوش.

حالیا مصلحت وقت در آن می بینم،  
 که کشم رخت بمیخانه و خوش بنشینم.  
 جام می گیرم و از اهل ریا دور شوم،  
 یعنی از اهل جهان پاکدلی بگزینم.  
 جز صراحی و کتابم نبود یار و ندیم،  
 تا حریفان دغارا بجهان کم بینم.  
 سر به آزادگی از خلق بر آرم چون سرو،  
 گر دهد دست که دامن ز جهان در چینم.  
 بسکه در خرقه آلوده زدم لاف صلاح،  
 شرمسار از رخ ساقی و می رنگینم.  
 سینه تنک من و بار غم او هیهات!  
 مرد این بارگران نیست دل مسکینم.  
 من اگر رند خرا باتم و گر زاهد شهر،  
 این متاعم که همی بینی و کمتر زینم.  
 بنده آصف عهدم دلم از راه میر،  
 که اگر دم زرم از چرخ بخواهد کینم.  
 بر دلم گرد ستمه است خدایا مپسند،  
 که مکرر شود آینه مهر آیینم.

منکه خرسند ببویی ز می رنگینم،  
 به که بر رهگذر دیر مغان ننشینم.  
 تا بود چونکه دمام گذرانند شراب،  
 همه بی منت می مست شدن آئینم.  
 گر که بر صدر خرابات کنم سر منزل.  
 صف رندان جهان از دو سوی خود بینم.  
 نگرم نیک و بد مجلس رندان و بود،  
 ادب صحبت می خوردنشان تلقینم.  
 هست چون عاقبت کار پس پرده غیب،  
 طعنه، ای شیخ ز رندان چه زنی چندینم.  
 کافر عشقم و سر مست که در دیر مغان،  
 در سر کار می و مغبچگان شد دینم.  
 منکه در عربده افتاده ام از مستی و هجر،  
 هم مگر جلوه معشوق دهد تسکینم.  
 دامن از خار تعلق رهد اندر ره عشق،  
 گر دهد دست که دامن ز جهان بر چینم.  
 فانی، نیست چو معلوم که از چیست نجات،  
 اندرین دیر کهن عاجز و حیران زینم.

غم زمانه که هیچش کران نمی بینم.  
 دواش جزمی چون ارغوان نمی بینم.  
 بترک خدمت پیر مغان نخواهم گفت،  
 چرا که مصلحت خود در آن نمی بینم.  
 ز آفتاب قدح ارتفاع عیش بگیر،  
 چرا که طالع وقت آنچنان نمی بینم.  
 نشان اهل خدا عاشقیست با خود دار،  
 که در مشایخ شهر این نشان نمی بینم.  
 بدین دو دیده حیران من هزار افسوس،  
 که با دو آینه رویش عیان نمی بینم.  
 قد تو تابشد از جوپیار دیده من،  
 بجای سرو جز آب روان نمی بینم.  
 در این خمار کسم جرعه نمی بخشد،  
 ببین که اهل دلی در میان نمی بینم.  
 نشان موی میانش که دل درو بستم،  
 ز من مپرس که خود در میان نمی بینم.  
 من و سفینه حافظ که جز درین دریا،  
 بضاعت سخن در فشان نمی بینم.

ز خیل غم که امان یکزمان نمی بینم،  
 یغیر میکده دار الامان نمی بینم.  
 چنان بکوی تو نابود شد تنم که ز ضعف،  
 بجهد این بدن ناتوان نمی بینم.  
 در آن که مغبچهام ساغری دهد ایدل،  
 یغیر خدمت پیر مغان نمی بینم.  
 سئوال بوسه که کردم گرم جواب نداد،  
 عجب مدار که هیچش دهان نمی بینم.  
 جهان عهد و وفادر جهان تویی ورنی،  
 وفای عهد در اهل جهان نمی بینم.  
 مخوان ز وامق و مجنون وقصه من خوان،  
 که بهر گریه چنین داستان نمی بینم.  
 منزله است ز دیدن جمالش، ای فانی!  
 نظر بچشم چو خواهم از آن نمی بینم.

بیا تا گل بر افشانیم و می در ساغر اندازیم،  
 فلک را سقف بشکافیم و طرحی نو در اندازیم.  
 اگر غم لشکر انگیزد که خون عاشقان ریزد،  
 من و ساقی بهم سازیم و بنیادش بر اندازیم.  
 شراب ارغوانی را گلاب اندر قدح ریزیم،  
 نسیم عطر گردان را شکر در مجهر اندازیم.  
 چو در دستست رودی خوش بزن مطرب سرودی خوش،  
 که دست افشان غزلخوانیم و پا کوبان سر اندازیم.  
 صبا خاک وجود ما بدان عالی جناب انداز!  
 بودکان شاه خوبان را نظر بر منظر اندازیم.  
 یکی از عقل میلافد یکی طامات میبافد،  
 بیا کاین داور بهار را به پیش داور اندازیم.  
 بهشت عدن اگر خواهی بیا با ما به میخانه،  
 که از پای خمت روزی بحوض کوثر اندازیم.  
 سخندانی و خوشخوانی نمی ورزند در شیراز،  
 بیا حافظ که تا خود را بملکی دیگر اندازیم.

بهاران گر بگلشن طرح جام و ساغر اندازیم،  
 بیا این سقف بشکافیم و طرح نو در اندازیم.  
 سپاهی گر نماید غم که سازد وقت ما تیره،  
 بیک برق شعاع جام بنیادش بر اندازیم.  
 ز رعنایان دورنگی تا یکی دیدن درین بستان،  
 یکی ما هم شراب لعل در جام زر اندازیم.  
 بیارائیم بر طرف گلستان بزم شاهانه،  
 ز مستی شورو غوغا در رواق اخضر اندازیم.  
 برقص آریم هر سوشاهدان شوخ را وانگه  
 بدستان مطربان را نیز در یگدیگر اندازیم.  
 گه مستی شهان گریا نهند از حد خود بیرون،  
 فریدون را سر اندازیم و جم را افسر اندازیم.  
 بنه زانو که می نوشیم و از ترکان یغمائی  
 تماشای عجب در اهل این نه منظر اندازیم.  
 بدین آیین قدح نوشان و پا کوبان و سر مستان،  
 برندان خویش را سوی خرابات اندر اندازیم.  
 شبی هر کس که چون فانی بدین سان مست خواب افتد،  
 سزد جام صبوحش گر بصبح محشر اندازیم.

ای روی ماه منظر تو نو بهار حسن!  
 خال و خط تو مرکز حسن و مدار حسن.  
 در چشم پر خمار تو پنهان فسون سحر،  
 در زلف بیقرار تو پیدا قرار حسن.  
 ماهی نتافت همچو تو از برج نیکوئی،  
 سروی نخاست چون قدت از جویبار حسن.  
 خرم شد از ملاحظت تو عهد دلبری،  
 فرخ شد از لطافت تو روزگار حسن.  
 از دام زلف و دانه خال تو در جهان  
 یک مرغ دل نماند نگشته شکار حسن.  
 دایم بلطفی دایه طبع از میان جان  
 میپرورد بنار ترا در کنار حسن.  
 گرد لب ت بنفشه از آن تازه و تر است،  
 کاب حیات میخورد از جویبار حسن.  
 حافظ طمع برید که بیند نظیر تو،  
 دیار نیست جز رخت اندر دیار حسن.

ای بر گل و شکوفه ز رویت بهار حسن!  
 روشن ز آفتاب رخت روزگار حسن-  
 در لعلت آب زندگی، اما چو زنده رود  
 شاداب از جمال تو شد جویبار حسن.  
 خورشید زرفشاندن هر روزه اش بد هر  
 بر پای تو ز چرخ فشانند نثار حسن.  
 در آسمان مهی بدو در بوستان گلی  
 پیدا بدور روی تو شد اعتبار حسن.  
 نخل قد تو سرو سر افراز حسن شد،  
 بالا گرفت ای گل تو از نگار حسن.  
 مجنون که بود عاشق لیلی و حسن او؛  
 هر گز نبود چون من دیوانه زار حسن-  
 اکنون که مست حسنی در یاب خاطر م،  
 زان پیشتر که در سرت افتد خمار حسن-  
 سلطان حسن روی تو و حاجب ابروت،  
 جلاد چشم و زلف شده پرده دار حسن.  
 با حسن بی نهایت او شکر فاتیما،  
 کاز روی عاشقی نشدی شرمسار حسن-.

صبح است ساقیا قدحی پر شراب کن!  
 دور فلک درنگ ندارد شتاب کن.  
 زان پیشتر که عالم فانی شود خراب،  
 ما را ز جام باده گلگون خراب کن.  
 خورشید می ز مشرق ساغر طلوع کرد،  
 گر برگ عیش می طلبی ترک خواب کن.  
 روزی که چرخ از گل ما کوزه ها کند،  
 ز نهار کاسه سر ما پر شراب کن.  
 ما مرد زهد و توبه و طامات نیستیم،  
 بسا ما بجام باده صافی خطاب کن.  
 کار صواب باده پرستیست، حافظا!  
 بر خیز و عزم جزم بکار صواب کن!

صبح است فیض اگر طلبی ترك خواب کن،  
تا چند مست خواب قدح پر شراب کن.  
مارا بشیشه می فکن و از عتاب و لطف،  
نی سنگ خاره افکن و نی لعل ناب کن.  
مردم در انتظار تو ای عمر نازنین،  
یکره بآمدن نه برفتن شتاب کن.  
روزی مقدرست نگردد زیاد و کم،  
گر تو وقار ورزی و گر اضطراب کن.  
ای مه نورا همی رسد از مستی و غرور،  
خواهی بچرخ ناز و بنا نجم عتاب کن.  
فانی شب و صال میی بی حساب دار!  
و آنرا بها بعمر مخلد حساب کن.

گلبرك را ز سنبل مشکین نقاب کن،  
یعنی که رخ بیوش و جهانی خراب کن.  
بفشان عرق ز چهره و اطراف باغ را،  
چون شیشه‌های دیده ما پر گلاب کن.  
ایام گل چو عمر برفتن شتاب کرد،  
ساقی بدور باده گلگون شتاب کن.  
بگشا بشیوه نرگس پر خواب مست را!  
و ز رشك چشم نرگس رعنا بخواب کن.  
بوی بنفشه بشنو و زلف نگار گیر،  
بنگر برنگ لاله و عزم شراب کن.  
زانجا که رسم و عادت عاشق کشی تست،  
با دشمنان قدح کش و با ما عتاب کن.  
همچون حباب دیده بروی قدح گشای،  
وین خانه را قیاس اساس از حباب کن.  
حافظ و صال می طلبد از ره دعاء،  
پیا رب دعای خسته دلان مستجاب کن.

ایماه میل ساغر چون آفتاب کن،  
 بر آفتاب طعنه و برمه عتاب کن.  
 هر دم زمستیت بفتادن شدست میل،  
 سر نه بز انوی من و یک لحظه خواب کن.  
 آباد کن بجام نهران عالم دلم،  
 یا فاش جام می خورو عالم خراب کن.  
 آن را که اهل درد نیابی بکوی عشق،  
 ز نهار از مصاحبش اجتناب کن.  
 یارم پری و من شده مجنونش ایرفیق،  
 مارا دگر بلیلی و مجنون خطاب کن.  
 آب دهان دوست که دندانش اندروست،  
 دندان مگو و تسمیه در خوشاب کن.  
 آن را که سر بسجده آن بت کشد بدین،  
 با کافری بفتوی من احتساب کن.  
 در دل خدنگ زلفی وی ای جان خلنده است  
 زان سیخ و آتشش بسگ او کباب کن.  
 فانی، حجاب شد چومیان من و حبیب،  
 ای عشق پرده افکن و برقع حجاب کن.

ای آفتاب آینه دار جمال تو،  
 مشک سیاه مجمره گردان خال تو،  
 صحن سرای دیده بشستم، ولی چه سود؟  
 کاین گوشه نیست در خور خیل خیال تو.  
 در اوج ناز و نعمتی، ای پادشاه حسن!  
 یا رب مباد تا بقیامت زوال تو.  
 مطبوع تر ز نقش تو صورت نبست باز.  
 طغرا نویس ابروی مشکین مثال تو.  
 در چین زلفش ای دل مسکین چگونه ای؟  
 کاشفته گفت باد صبا شرح حال تو.  
 بر خاست بوی گل ز در آشتی در آی!  
 ای نو بهار ما رخ فرخنده فال تو.  
 تا آسمان ز حلقه بگوشان ما شود،  
 کو عشوه ز ابروی همچون هلال تو.  
 تا پیش بخت بازار روم تهنیت کنان،  
 کو مژده ز مقدم عید وصال تو.  
 این نقطه سیاه که آمد مدار نور،  
 عکسیست در حدیقه بینش ز خال تو.  
 در پیش شاه عرض کدا مین جفا کنم،  
 شرح نیازمندی خود یا ملال تو.  
 حافظ درین کمند سر سرکشان بسیست،  
 سودای کج مپز که نباشد مجال تو.



ای زیب آفتاب جمال تو خال تو!  
 نی نی که خال نقطه جیم جمال تو.  
 در خانه دلم قدمی نه که گشته است،  
 همچون نگارخانه چین از خیال تو.  
 بی مثلیت چنانست که دعوی توان نمود،  
 کت عکس هم در آینه نبود مثال تو.  
 از باده عقیق وش و نیم دور جام،  
 آید بخاطر لب لعل و هلال تو.  
 ای پیر دیر مست بز انوی مغبچه است،  
 آن سر که شد بر اه وفا پایمال تو.  
 بد حالی مرا ز خمار می لببت،  
 دیدی مپرس باز که چونست حال تو.  
 ز افغان ناله خلق جهان را کنم ملول،  
 گرییم در دلم نبود از ملال تو.  
 فانی، اگر نه بار خودی افکنی ز خود،  
 خود کی بکوی و صل بود احتمال تو.

تاب بنفشه میدهد طره مشك سای تو،  
 پرده غنچه میدرد خنده دلگشای تو.  
 ای گل خوش نسیم من بلبل خویش را مسوز!  
 کز سر صدق میکند شب همه شب دعای تو.  
 من که ملول گشتمی از نفس فرشتگان،  
 قال و مقال عالمی میکشم از برای تو.  
 دولت عشق بین که چون از سر فقر و افتخار،  
 گوشه تاج سلطنت میشکند گدای تو.  
 خرقة زهد و جام می گرچه نه در خور همنده،  
 اینهمه نقش میزنم از جهت رضای تو.  
 شور شراب عشق تو آن نفسم رود ز سر،  
 کاین سر پر هوس شود خاک در سرای تو.  
 شاه نشین چشم من تکیه گه خیال تست،  
 جای دعاست شاه من بیتو مباد جای تو.  
 خوش چمنیست عارضت خاصه که در بهار حسن،  
 حافظ خوش کلام شد مرغ سخن سرای تو.

تیره شدست چشمم از فرغت غم فزای تو،  
 وه که خراب دارم شوق بجا کپای تو.  
 ریخته مشک سوده و زلف بنفشه تافته،  
 تاب بنفشه میدهد طره مشکسای تو.  
 خنده زدی و غنچه را لب بگشادی از نشاط  
 پرده غنچه میدرد خنده دلگشای تو.  
 هست چنانکه در بدن مرگ بود بجای جان،  
 ای تو حیات جان اگر جان بودم بجای تو.  
 نی بکس از بمن رسد از دل و جان خوشی کنم،  
 خواه بجان وفای تو خواه بدل جفای تو.  
 زخم دلم که یافتی از نفس مسیح رنج،  
 یافت شفا ز صر صری کامده از هوای تو.  
 کهنه سفال و درد می کاز تو رسید، ساقیا!  
 داد زد هرم آگهی جام جان نهای تو.  
 منکه شهان ملک را سر نهم ز سر کشی  
 هین برهت فکنده سر چون شده ام گدای تو.  
 فانی اگر می مغان هست نصیب از ازل  
 خضر و مسیح را بود عمر ابد صلائی تو.

ای که با سلسله زلف دراز آمده!  
 فرصت باد که دیوانه نواز آمده.  
 ساعتی ناز مفرما و بگردان عادت،  
 چون بپرسیدن ارباب نیاز آمده.  
 پیش بالای تو میرم چه بصلح و چه بجنگ،  
 چون بهر حال بر ازنده ناز آمده.  
 آب و آتش بهم آمیخته از لب لعل،  
 چشم بد دور که بس شعبده باز آمده.  
 آفرین بردل نرم تو که از بهر ثواب،  
 کشته غمزه خود را بنماز آمده.  
 زهد من با تو چه سنجد که بیغمای دلم،  
 مست و آشفته بخلوتگه راز آمده.  
 گفت حافظ دگرت خرقه شراب آلوده ست،  
 مگر از مذهب این طایفه باز آمده.

بلبلا راز گل آورده چو باز آمده،  
 طرفه مرغی مگر از گلشن راز آمده.  
 بهر هر ناز تو صد روی نیازست بخاک،  
 که بصد ناز سوی اهل نیاز آمده.  
 گوئیا جام صبوحی زده ای زانکه بشب،  
 جانب دیر مغان عربده ساز آمده.  
 راحت از آب و صالت برسیدی گر چه،  
 ز آتش هجر بصد سوز و گداز آمده.  
 پاک نا گشته دل از غیر چه سودت ز سجود،  
 زانکه نا کرده طهارت بنماز آمده.  
 ایزدت سوی حقیقت کشد آخر در عشق،  
 گر چه در عاشقی از راه مجاز آمده.  
 بحرم رفتم و گفتند که فانی بر گرد،  
 یار در خانه وره دورو دراز آمده.

## فهرست

۲۰-۵	بعضی قیده‌های مقدماتی . . . . .
	سی غزل خواجه حافظ و سی غزل جوابیه علی شیر
۲۱	نوائی . . . . .
۲۳	حافظ. صبا بلطف بگو آن غزال رعنا را . . . . .
۲۴	نوائی. نسیم صبح، بگو آن نهال رعنا را . . . . .
۲۵	حافظ. ای شاهد قدسی، که کشد بند نقابت . . . . .
۲۶	نوائی. ای کاکل مشکین، که برخ گشت حجابت . . . . .
۲۷	حافظ. بیا که قصر امل سخت سست بنیاد است . . . . .
۲۸	نوائی. بیا که عرصه میخانه عشرت آباد است . . . . .
۲۹	حافظ. منم که گوشه میخانه خانقاه منست . . . . .
۳۰	نوائی. منم که کنج خرابات خانقاه منست . . . . .
۳۱	حافظ. یارب این شمع دل افروز ز کاشانه کیست؟ . . . . .
۳۲	نوائی. یارب آن مغبچه شوخ ز میخانه کیست؟ . . . . .
۳۳	حافظ. شنیده‌ام سخنی خوش که پیر کنعان گفت . . . . .
۳۴	نوائی. بیا که هاتنی میخانه دوش پنهان گفت . . . . .
۳۵	حافظ. پیرانه سرم عشق جوانی بسرافتاد . . . . .
۳۶	نوائی. دیگرزمی کهنه خیالم بسرافتاد . . . . .
۳۷	حافظ. آنکه رخسار ترا رنگ گل و نسرين داد . . . . .
۳۸	نوائی. صبحگه مغبچه‌ام جام می رنگین داد . . . . .
۳۹	حافظ. بیا که ترك فلك خوان روزه غارت کرد . . . . .

- ۶۷ . . . . . حافظ. غم زمانه که هیچش کران نمی بینم .  
 ۶۸ . . . . . نوائی. ز خیل غم که امان یکزمان نمی بینم .  
 ۶۹ . . . . . حافظ. بیا تا گل بر افشانیم ومی در ساغر اندازیم .  
 ۷۰ . . . . . نوائی. بهار ان گر بگلشن طرح جام و ساغر اندازیم .  
 ۷۱ . . . . . حافظ. ای روی ماه منظر تو نوبهار حسن .  
 ۷۲ . . . . . نوائی. ای بر گل و شکوفه ز رویت بهار حسن .  
 ۷۳ . . . . . حافظ. صبح است ساقیا قدحی پر شراب کن .  
 ۷۴ . . . . . نوائی. صبح است فیض اگر طلبی ترك خواب کن .  
 ۷۵ . . . . . حافظ. گلبرگ را ز سنبل مشکین نقاب کن .  
 ۷۶ . . . . . نوائی. ایماه میل ساغر چون آفتاب کن .  
 ۷۷ . . . . . حافظ. ای آفتاب آینه دار جمال تو . . . . .  
 ۷۸ . . . . . نوائی. ای زیب آفتاب جمال تو خال تو . . . . .  
 ۷۹ . . . . . حافظ. تاب بنفشه میدهد طره مشک سای تو . . . . .  
 ۸۰ . . . . . نوائی. تیره شدست چشمم از فرقت غم فزای تو . . . . .  
 ۸۱ . . . . . حافظ. ای که با سلسله زلفی دراز آمده . . . . .  
 ۸۲ . . . . . نوائی. بلبلا راز گل آورده چوباز آمده . . . . .

- ۴۰ . . . . . نوائی. بیا که لشکر دی خیل سبزه غارت کرد . . . . .  
 ۴۱ . . . . . حافظ. دست در حلقه آن زلفی دوتا نتوان کرد . . . . .  
 ۴۲ . . . . . نوائی. بند گیسوی تو از دسترها نتوان کرد . . . . .  
 ۴۳ . . . . . حافظ. ساقی ارباده ازین دست بجام اندازد . . . . .  
 ۴۴ . . . . . نوائی. ساقی از عکس مه چهره بجام اندازد . . . . .  
 ۴۵ . . . . . حافظ. سحر چون خسرو خاور علم بر کوهساران زد . . . . .  
 ۴۶ . . . . . نوائی. چوشاه ز نگ چتر سنجری بر کوهساران زد . . . . .  
 ۴۷ . . . . . حافظ. مرا مهر سیه چشمان ز سر بیرون نخواهد شد . . . . .  
 ۴۸ . . . . . نوائی. مرا دل از خرابات مغان بیرون نخواهد شد . . . . .  
 ۴۹ . . . . . حافظ. نقدهارا بود آیا که عیاری گیرند؟ . . . . .  
 ۵۰ . . . . . نوائی. ای خوش آنانکه سحر دامن یاری گیرند . . . . .  
 ۵۱ . . . . . حافظ. واعظان کاین جلوه در محراب و منبر میکنند . . . . .  
 ۵۲ . . . . . نوائی. واعظان تا چند منع جام و ساغر میکنند . . . . .  
 ۵۳ . . . . . حافظ. دیدم بخواب خوش که بدستم پیاله بود . . . . .  
 ۵۴ . . . . . نوائی. روز از ل که دیر مغانم حواله بود . . . . .  
 ۵۵ . . . . . حافظ. چو آفتاب می از مشرق پیاله برآید . . . . .  
 ۵۶ . . . . . نوائی. ز دیر مغبچه هر گه بکفی پیاله برآید . . . . .  
 ۵۷ . . . . . حافظ. ای خرم از فروغ رخت لاله زار عمر . . . . .  
 ۵۸ . . . . . نوائی. ای گلشن جمال تو ام نوبهار عمر . . . . .  
 ۵۹ . . . . . حافظ. خیز و در کاسه ز رآب طربناک انداز . . . . .  
 ۶۰ . . . . . نوائی. نوبهار ان بقدر آب طربناک انداز . . . . .  
 ۶۱ . . . . . حافظ. بر نیامد از تمنای لبیت کامم هنوز . . . . .  
 ۶۲ . . . . . نوائی. ترك عشقم کام و نبود دل بفرمانم هنوز . . . . .  
 ۶۳ . . . . . حافظ. کنار آب و پای بید و طبع شعر و یاری خوش . . . . .  
 ۶۴ . . . . . نوائی. هوای روح بخشست ومی صاف و بهاری خوش . . . . .  
 ۶۵ . . . . . حافظ. حالیا مصلحت وقت در آن می بینم . . . . .  
 ۶۶ . . . . . نوائی. من که خرسند ببویی زمی رنگینم . . . . .

Абдулгани МИРЗОЕВ

Хафиз и Фани

Редактор и корректор А. Багбан

Техредактор З. Маслова.

---

Сдано в набор 10/IX-1968 г. Подписано к печати 16/X-1968 г.  
Формат 60x90/16. Печ. 5,5 л. Уч.-изд. 6,2 л. Бум. тип. № 2. Сорт 1.  
Заказ 36. Тираж 3500. Цена 48 коп.

---

Типография Издательства «Дониш», г. Душанбе, ул. Айни, 121.